

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ: **Cây Gậy** của thi hữu **Trần Quốc Bảo** dịch thơ **Trụ Trượng Tử** của **Tuệ Trung Thượng Sĩ**. Hội chân thành cảm tạ tác giả. Kính mời.  
**Trân trọng.**

## CÂY GẬY

Trần Quốc Bảo

dịch thơ

## TRỤ TRƯỢNG TỬ

Tuệ Trung Thượng Sĩ

柱杖子

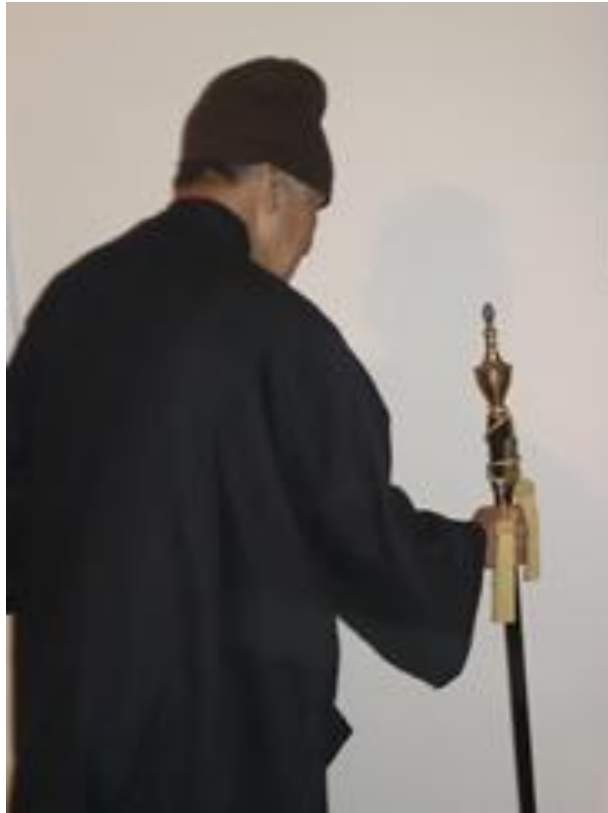
日日杖持住掌中  
忽然如虎又如龍  
拈來卻恐山河碎  
卓起還妨日月籠  
三尺雙林何處有  
六環地藏快難逢  
縱饒世道崎嶇甚  
不奈從前勃窣翁

慧中上士

## **TRỤ TRƯỢNG TỬ (\*)**

*Nhật nhật trượng trì tại chưởng trung  
Hốt nhiên như hổ hựu như long  
Niêm lai khước khủng sơn hà toái  
Trác khởi hoàn phương nhật nguyệt lung  
Tam xích Song lâm hà xír hữu  
Lục hoàn Địa Tạng khoái nan phùng  
Túng nhiên thể đạo kỳ khu thậm  
Bất nại tòng tiền bột tốt ông.*

### **Tuệ Trung Thượng Sĩ (\*\*)**



Bản dịch của Trần Quốc Bảo

## CÂY GẬY

*Cây gậy trong tay ngày mỗi ngày  
Pháp thân bỗng hỏ phục rồng bay  
Vung lên sợ nữa sơn hà mất  
Chống xuống e rằng nhật nguyệt lay  
Ba thước Song lâm không dễ kiếm  
Sáu vòng Địa Tạng khó tìm thay  
Đường đời dù biết chông gai lắm  
Cũng chẳng phân vân cứ vững tay.*

**Trần Quốc Bảo**

Richmond, Virginia

Địa chỉ điện thư của Tác Giả: [quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)

(\* **Chú thích:** (của cố Thượng Tọa Thích Tâm Châu)  
“Đại ý: Bài thơ này chỉ cho pháp-thân nơi sắc thân chúng ta. Sắc thân có hư hoại, pháp thân không hư hoại và diệu dụng vô cùng. Pháp thân ám chỉ cho cây gậy. Hiểu rõ pháp thân, diệu dụng của nó như hỏ, như rồng. Núi sông, trăng sao đều là pháp thân. Biết thì còn, quên thì mất. Cái gậy ba thước nơi song lâm của Ngài Phó Đại Sĩ, tự Huyền Phong, hiệu Thiện Huệ, đi đâu Ngài cũng cầm. Trên cây tích trượng của Bồ Tát Địa Tạng, lúc nào cũng có 6 cái vòng tượng trưng cho 6 độ (bố thí, trì giới, nhẫn nhục, tinh tiến, thiền định, trí tuệ) để

hoá độ chúng sinh, loại trừ 6 trần (*sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp*). Dù cho đường đời có gập ghềnh, chông gai, đã có cây gậy, không bị lật đật như trước nữa. Dù cho cảnh đời nhiều phiền não, nhưng trực nhận được thể tính, nương pháp-thân đạt tới bờ an lạc.

*(Trích: Sách Cánh Hoa Tâm, trang 147)*

(\*\*) **Ghi chú (của LS. Tâm Minh Ngô Tằng Giao)** Tuệ Trung Thượng Sĩ là bút hiệu của vị Thiền Sư Việt Nam nổi danh. Ông tên thật là Trần Tung hay **Trần Quốc Tung**.

Ông là người hướng dẫn vua Trần Nhân Tông (1279-1284) vào cửa Thiền. Ông sáng tác nhiều thi, kệ; một số được kết tập trong "**Thượng Sĩ Ngũ Lục**" (*Ngũ Lục Của Thượng Sĩ*) rất nổi tiếng.